मेघदूतं - कालिदास

8

कश्चित् Some(one) [Yaksha]

कान्ताविरहगुरुणा weighed down with the difficulty of viraha, separation from a loved one (kanta)

स्वाधिकारात्प्रमत्तः Unable to carry out his tasks

शापेनास्तंगमितमहिमा His strength/greatness lost by the curse

वर्षभोग्येण भर्तुः year long separation?

यक्षऋचके ?

जनकतनया Sita's [Janaka's daughter]

स्नानपुण्योदकेषु bathing place

स्मिथच्छायातरुषु soft/gentle shadow of a tree

वसतिम् stays

रमगिर्याश्रमेषु at Ramagiri Ashram

Cursed for his misdeeds,
Stripped of strength,
a year separated from his lover,
our Yasksha mopes under the gentle tree shade,
in Ramagiri, where Sita bathed.

7

तस्मिन्नद्रौ At the peak of the mountain [Supposedly चित्रकूट]

कतिचिदबला the one left weak [the helpless one = lover]

विप्रयुक्तः deprived of

स कामि that Yaksha who is sensual

नीत्वा मासान After/spending many months

कनकवलयभ्रंश Gold armlet slips [from]

रिक्तप्रकोष्टः weakened arm

आषाढस्य प्रथमदिवसे First day of Ashadha

मेघः cloud [megha]

आऋ्तिष्टसानुं embracing the mountain top [सानु]

वप्र [against river] bank

क्रीडापरिणतगज elephant playing by bending down

प्रेक्षणीयं appealing to the eye

ददर्श To him [Yaksha] appears

There, atop a mountain,
The months of separation from his helpless beloved,
Causing his frame to be so weakened,
That his golden armlet from his forearm slips!
Our Yaksha sees the first Rainclouds of Ashadha,
Embracing the moutain top,
A lonesome elephant, playfully butting against the riverbank.

₹

तस्य स्थित्वा Standing thus (in remorse)

कथमपि पुरः Somehow, in front of him is

कौतुगाधानहेतु That which creates (आधान) longing (कौतुक) [in the mind]

अन्तर्बाष्पश्चिरम् Trying to control inner tears -

अनुचरः राजराजस्य -servant of Kuber [Yaksha]

दध्यौ upon this, he stands thinking:

मेघालोके भवति As looking at the cloud creates/induces

सुखिनोऽप्यन्यथावृत्ति चेतः in otherwise happy (सुखि) people's minds are moved

कण्ठाऋलेषप्रणयिनि Those yearning to embrace the necks of their lovers

दूरसंस्थे situated at the distance

जने किं पुनः Of them then what?

Beholding this sight,
This servant of Kubera,
Is struck by emotion,
Even as he stems his anguish:
This sight of the Raincloud,
induces such emotion even in those at peace,
What then must be his state,
He who is so distantly separated from-,
-Though wishing to embrace the neck of-, his beloved?

8

प्रत्यासन्ने Thereafter, after Ashadha

नभासि In Sravana, the rainy season {Malli}

दियताजीवितालम्बनार्थीं He being anxious to 'extend'/support his wife's life

जीमृतेन The carrier of water, the cloud

स्वकुशलमयीं Tidings of his well being

हारियष्यन्प्रवृत्तिम् To send the news

स He,

प्रत्यग्रैः कुटजकुसुमैः Offered freshly fallen Kutaja flowers

कल्पितार्घाय To whom the offering (अर्घ्य) is made, the raincloud

तस्मै प्रीतः प्रीतिप्रमुखवचनं [Welcomed] using sweet words

स्वागतं व्याजहार spoke व्याजहार] welcoming words [to the cloud]

X

धूमज्योतिः Smoke, light

सलिलमरुताम् Water, wind

संनिपातः क्र मेघः Where is such a cloud made of/composed of the above

संदेशार्थां क And where is the message!

पटुकरणै: The instrument/organ possesing intelligence/competence

प्राणिभिः प्रापणीयाः Beings possessing the above organs

इति उत्सुक्यात् Excited by (the idea of sending the message)

अपरिगणयन Not taking into account

गृह्यकः तं He [Yaksha]

ययाचे Asked [the cloud]

कामार्ता हि Those suffering from love

प्रकृतिकृपणा Are wretched and hence unable to-

चेतनाचेतनेषु -distinguish those with and without the ability for thought

Ę

जातं वंशे [The world knows that] Born in families

भुवनविदिते पुष्करावर्तकानां The world knows that- to these two families

जनामि तां I know this

प्रकृतिपुरुषां You powerful being

कामरूपं You can take the shape you desire

मघोनः ministers of Indra

तेनार्थित्वं व्तिय If you apply that meaning to you, in that sense

विधिवशाद्भर बन्धुर्गतोऽहं Me being separated from my lover

याञ्चा मोघा Though it might be fruitless

वरममधिगुणे Due to your stature

नाधमे Lower people (non great)

लब्धकामा Even if it is successful

6

सनप्तानां त्वमिस We who are suffering from separation

शरणं तत्पयोद You are our savior

प्रियायाः to my loved one

संदेशः मे हर Take my message

धनपतिक्रोधविश्लेषितस्य Afflicted by Kubera's anger

गन्तव्या ते Go there

वसतिरलका नाम to the place named Alaka

यक्षेश्वराणां where Yakshas live

बाह्य उद्यानस्थितहरशिरश्चन्द्रिका [that home] that is lit by moonlight Garden in which

धौतहर्म्या Shining white homes

ち

त्वामारूढं As you go up

पवनपदवी Path of the wind

उद्गृहीतालकान्ताः Braided hair of women waiting for their husband's return

प्रेक्षिष्यन्ते Those waiting-

पथिकवनिताः -wives of traveling men

प्रत्ययात् from this experience

आश्वसत्यः they are assured [of husbands returning home]

कः संनद्धे When you appear and get ready (for work)

विरहविधुरां Those [wives = जायां] afflicted by विरह

त्वय्युपेक्षेत जायां those neglected

न स्याद् अन्यः अपि अहमिव no others like me

जनो यः पराधीनवृत्तिः who am dependent on someone else

9

१०

मन्दं मन्दं नुदति पवनश्वानुकूलो Slowly the tailwind moves

यथां त्वां वामश्वायं नदति On your left

मधुतं चातकस्ते सगन्धः The Chataka birds proudly sing behind you

गर्भाधान क्षण The moment of pleasure/ literally impregnation of birds

परिचयाम् नूनम् आवध्दमालाः (Standing in lines) [Clouds are attributed to inducing the period of gestation in

birds]

सेविष्यन्ते नयनस्भगं Experiencing this enjoyment

खे भवन्तं बलाकाः in the sky, are the cranes

\$\$

प्रभवति कर्तुं यच You enable/induce

महीम् उच्छिलीन्ध्राम् अवन्थ्यां The growth of mushrooms on the fertile [अवन्थ्यां] ground

तच्छ्रत्वा ते श्रवणसुभगं गर्जितं Hearing this pleasant sounding thunder

मानसोत्काः to Manasa lake [swans will travel]

आ कैलासात् Until Kailasa mountaints

बिसिकसलयत् छेदपाथेयवन्तः The lotus stalks, packed as food for the journey

संपत्स्यन्ते नभिस Till the end of the journay, in the sky-

भवतो राजहंसाः सहायाः The swans will accompany.

आप्रुच्छस्व प्रियसलमम् Take leave of your friend (Ramagiri) [having embraced him]

तुङ्गमालिङ्ग् शैलं Embracing the mountain

वन्दौः पुंसां [About the mountain]: (Slopes that posees) Those who revere

रघुपतिपदैरङ्कितं मेखलासु Lord Rama on the slopes

काले काले Over years and seasons

भवति भवतो The repeated-

यस्य संयोगमेन्त्य -Coming together of-

स्नेहव्यक्तिश् चिर विरहजं The affection that you elicit [from the mountain]

मुझतो बाष्पमुष्णम् causing him to sheds hot tears

१३

मार्ग तावच्छण् About your path, listen-

कथयतह त्वत प्रयाणानुरूपं I will tell you about your journey

संदेशं मे तदन् My message, then,

जलद श्रोष्यसि श्रोत्रपेयं That which is worthy of hearing, your ears will drink

खिन्नः खिन्नः When you are tired

शिखरिशु पदं न्यस्य When you place your foot on the mountain top

गन्तासि यत्र On your journey

क्षीणः क्षीणः परिलघु [you will] shrink and become light

पयः स्त्रोतसां चोपभुज्य You will go drink from streams and nourish yourself

⁻⁻Exported automatically from org-mode on April 2, 2020--